# Prijavni obrazec: JR7–PP–2015

**Prevodi v ostale tuje jezike – OP**

**Podatki o prijavitelju[[1]](#footnote-1)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv oz. ime in priimek prijavitelja:** |  |
| Naslov (sedež): |       |
| Naslov za vročanje (če ni enak sedežu prijavitelja): |       |
| Davčna številka: |       |
| IBAN: |       |
| Naziv banke in ekspozitura: |       |
| Naslov banke (ulica, kraj): |       |
| Odgovorna oseba in funkcija: |       |
| Kontaktna oseba in funkcija: |       |
| Telefon, mobilni telefon: |       |
| Elektronska pošta[[2]](#footnote-2): |       |

**Podatki o prevajalcu[[3]](#footnote-3)**

|  |  |
| --- | --- |
| Ime in priimek prevajalca: |       |
| Stalni naslov: |       |
| Naslov za vročanje (če ni enak stalnemu naslovu): |       |
| Državljanstvo: |       |
| Rezident države: |       |
| Številka vpisa v razvid samozaposlenih na področju kulture v R Sloveniji: |       |
| Davčna številka v R Sloveniji[[4]](#footnote-4): |       |
| Telefon, mobilni telefon: |       |
| Elektronska pošta[[5]](#footnote-5): |       |
| Zavezanec za DDV v Sloveniji: | [ ]  Da [ ]  Ne |
| Bančni račun[[6]](#footnote-6)IBAN:SWIFT: |            |
| Naziv banke: |       |
| Naslov banke (ulica, kraj, država): |       |

|  |
| --- |
| Opis dosedanjih referenc prevajalca na razpisnem področju v obdobju 2011–2015:      |

**Podatki o knjigi/dramskem delu**

|  |  |
| --- | --- |
| **Avtor in naslov dela, ki se prevaja:** |  |
| Prva izdaja pri založbi: |       |
| Jezik, v katerega se delo prevaja: |       |
| Jezik, iz katerega se delo prevaja:  |       |
| Tuja založba, ki bo delo izdala[[7]](#footnote-7)(naziv in naslov založbe): |       |
| Tuje gledališče, ki bo izvajalo delo[[8]](#footnote-8)(naziv in naslov gledališča): |       |
| Obseg v AP[[9]](#footnote-9)/verzih: |       |
| Predvidena naklada: |       |

**Zvrst**

|  |  |
| --- | --- |
| [ ]  | Proza |
| [ ]  | Poezija |
| [ ]  | Dramatika |
| [ ]  | Esejistika in kritika s področja kulture |
| [ ]  | Otroška in mladinska literatura |
| [ ]  | Humanistika |
| [ ]  | Strip |

|  |
| --- |
| Predstavitev knjige (tematika, v primeru več avtorjev navedba naslovov njihovih prispevkov in obseg posamičnega prispevka):      |

**Podatki o založniku**

|  |
| --- |
| Predstavitev tujega založnika/gledališča, ki bo izdal oz. izvedel prevod dela slovenskega avtorja:       |

## *Predvidena finančna zgradba*

**Odhodki**

|  |
| --- |
| ***Proza, znanstveno ali strokovno besedilo*** |
| Število AP:       po       EUR | Skupaj:        EUR |
| ***Poezija*** |
| Število verzov:       po       EUR | Skupaj:       EUR |
| ***Dramatika*** |
| Število AP:       po       EUR | Skupaj:       EUR |
| ***Pavšal za pesniško zbirko ali dramo:*** |       EUR |
| ***Strip*** |
| Število strani:       po       EUR | Skupaj:       EUR |
| **Stroški skupaj:** |       **EUR** |

**Prihodki**

|  |  |
| --- | --- |
| **Zaprošen delež sredstev pri JAK[[10]](#footnote-10):** | **EUR** |
| Ostali sofinancerji (navesti):-     -      |       EUR      EUR |

**Izjave prijavitelja o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje na razpisu**

**Izjavljam(o):**

* da sem fizična oseba – prevajalec v tuj jezik, ali da smo pravna oseba, ki namerava zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela slovenskega avtorja v tujini;
* da pri prijavi upoštevam(o) opredelitev področja iz točke 3.2 javnega razpisa JR7–PP–2015;
* da prilagam(o) pismo o nameri ali pogodbo med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 30. 6. 2017;
* da prilagam(o) pisno izjavo oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo in nadaljnjo uporabo prevoda v skladu s tem razpisom;
* da prijavljeni prevod v knjižni obliki ni izšel pred 31. 12. 2014 in da gre za prvi prevod celotnega prijavljenega knjižnega dela v prijavljeni jezik;
* da bo prevod izšel oz. bo izveden do roka, ki je naveden v pismu o nameri ali pogodbi z založnikom oz. gledališčem, sicer pa najpozneje do 30. 6. 2017;
* da za tiste stroške, ki so predmet sofinanciranja in jih pri JAK uveljavljam(o) kot upravičene stroške, nisem (nismo) prejeli sredstev drugih financerjev;
* da se z istim kulturnim projektom na javni razpis JR7–PP–2015 prijavljam/o samo enkrat;
* da sem (smo) edini prijavitelj, ki podaja vlogo na razpis za projekt, ki ga prijavljam(o) ;
* da zaprošam(o) za financiranje do 100 odstotkov in največ 10.000,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni projekt;
* da prijavljam(o) kulturni projekt, ki je finančno uravnotežen, kar pomeni, da morajo biti prihodki in odhodki prijavljenega projekta enaki (prihodki = odhodki);
* da sem (smo) proučil(i) dokumentacijo razpisa in da sprejemam(o) vse pogoje in kriterije, vsebovane v njej;
* da izpolnjujem(o) pogoje javnega razpisa JR7–PP–2015.

Kraj in datum:       Podpis prijavitelja:

**Opozorilo:** V primeru naknadne ugotovitve, da prijavitelj ne izpolnjuje pogojev razpisa, bo JAK vlogo prijavitelja s sklepom zavrgla.

# Obvezne priloge:

* prijavni obrazec OP z obveznimi prilogami:
* za prijavitelje, ki so pravne osebe, dokazilo o plačilu tarife, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14). Fizične osebe so plačila tarife oproščene;
* pismo o nameri ali pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 30. 6. 2017;
* dokazilo o urejenih avtorskih pravicah (pisna izjava oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v skladu s tem razpisom);
* seznam vseh pomembnejših prevodov prevajalca iz slovenščine in drugih jezikov;
* seznam izdanih/izvedenih del slovenskih avtorjev pravne osebe s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo. Če pravna osebe s sedežem v tujini še ni izdala/izvedla nobenega dela slovenskih avtorjev, je to treba navesti;
* če prijavitelj ni prevajalec, ampak pravna oseba, soglasje prevajalca z lastnoročnim podpisom;
* za prevajalce, ki niso državljani R Slovenije in nimajo urejene davčne številke v RS:
* kopija potnega lista oziroma drugega ustreznega osebnega dokumenta, iz katerega so razvidni polno ime, naslov, datum rojstva,
* pooblastilo Javni agenciji za knjigo RS z originalnim lastnoročnim podpisom, da tej osebi uredi davčno številko v RS.

Dodatne informacije: Katja Stergar, 🕿: 01/369 58 27, 🖃: katja.stergar(at)jakrs.si

tajništvo JAK 🕿: 01/369 58 20, 🖃: gp.jakrs(at)jakrs.si

**SOGLASJE**

**Podpisani prevajalec \_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**soglašam, da prijavitelj \_\_\_\_\_\_\_\_     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**odda vlogo na javni razpis v mojem imenu in se strinjam z vsemi navedbami v vlogi.**

**Kraj in datum: Podpis prevajalca:**

**POOBLASTILO**

**Podpisani prevajalec\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**izjavljam, da pooblaščam Javno agencijo za knjigo RS, da v mojem imenu uredi davčno številko v R Sloveniji in zame ureja druge davčne postopke.**

**Kraj in datum: Podpis prevajalca:**

1. Izpolnjujejo le pravne osebe. [↑](#footnote-ref-1)
2. Na ta naslov elektronske pošte bo JAK prijavitelju pošiljala vsa pomembna sporočila glede razpisa. [↑](#footnote-ref-2)
3. Če gre za soprevod, je za vsakega od prevajalcev treba navesti vse podatke in priložiti obvezne priloge. [↑](#footnote-ref-3)
4. **Prevajalci, ki nimajo urejene davčne številke iz davčnega registra Finančne uprave RS (FURS), morajo pooblastilo, ki je sestavni del tega obrazca, obvezno oddati z originalnim lastnoročnim podpisom.** [↑](#footnote-ref-4)
5. Na ta naslov elektronske pošte bo JAK prevajalcu pošiljala vsa pomembna sporočila. [↑](#footnote-ref-5)
6. **Obvezna navedba obeh podatkov, saj sicer nakazila niso mogoča.** [↑](#footnote-ref-6)
7. Obvezna priloga: pismo o nameri ali pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala prijavljeno delo, **s predvidenim datumom izida, ki je najpozneje do 30. 6. 2017.** [↑](#footnote-ref-7)
8. Obvezna priloga: pismo o nameri ali pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izvedla prijavljeno delo, **s predvidenim datumom izvedbe, ki je najpozneje do 30. 6. 2017.** [↑](#footnote-ref-8)
9. Ena (1) avtorska pola (AP) obsega 30.000 znakov s presledki. [↑](#footnote-ref-9)
10. JAK pokriva izključno stroške za opravljeno avtorsko delo prevajalca, in sicer **največ 10.000,00 EUR upravičenih stroškov na prijavljeni projekt**. [↑](#footnote-ref-10)